

# Francisco de Salinas. Música, teoría y matemática en el Renacimiento

Amaya García Pérez  
Paloma Otaola González  
(coords.)



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

**1218** OFICINA DEL  
VIII CENTENARIO  
**2018**

SEPARATA

ASCENSIÓN MAZUELA-ANGUITA  
La educación musical en la España del siglo XVI  
a través del *Arte de canto llano* (Sevilla, 1530) de Juan Martínez



FRANCISCO DE SALINAS

Música, teoría y matemática  
en el Renacimiento



AMAYA GARCÍA PÉREZ  
Y  
PALOMA OTOOLA GONZÁLEZ  
(COORDS.)

FRANCISCO DE SALINAS  
Música, teoría y matemática  
en el Renacimiento

---

ASCENSIÓN MAZUELA-ANGUITA

LA EDUCACIÓN MUSICAL  
EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XVI  
A TRAVÉS DEL *ARTE*  
*DE CANTO LLANO* (SEVILLA, 1530)  
DE JUAN MARTÍNEZ



EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

COLECCIÓN VIII CENTENARIO, 12

© de esta edición:  
Ediciones Universidad de Salamanca y los autores

© de las imágenes:  
sus autores y propietarios

1.ª edición: 2014

ISBN: 978-84-9012-406-2 (PDF)

Ediciones Universidad de Salamanca  
<http://www.eusal.es>  
[eusal@usal.es](mailto:eusal@usal.es)

Oficina del VIII Centenario Salamanca 2018  
<http://centenario.usal.es>  
[centenario@usal.es](mailto:centenario@usal.es)

Motivo de cubierta:  
*El tañedor de laúd*, Caravaggio, 1595.



Diseño y realización de la cubierta:  
Egido Pablos Comunicación Gráfica

Maquetación y realización de interiores:  
Intergraf  
[intergraf@intergraf.es](mailto:intergraf@intergraf.es)

Hecho en España-Made in Spain

*Todos los derechos reservados.  
Ni la totalidad ni parte de este libro  
puede reproducirse ni transmitirse  
sin permiso escrito de  
Ediciones Universidad de Salamanca.*



CEP. Servicio de Bibliotecas

Texto (visual) : electrónico

FRANCISCO de Salinas [Recurso electrónico] : música, teoría y matemática en el Renacimiento / Amaya García Pérez y Paloma Otaola González (coords.).—1.ª ed. electrónica.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2014  
290 p.—(VIII Centenario ; 12)  
1. Salinas, Francisco, 1513-1590—Crítica e interpretación. I. García Pérez, Amaya Sara, 1976-, editor de la compilación. II. Otaola, Paloma, editor de la compilación.  
78 Salinas, Francisco

## Índice General

CARLOS M. PALOMEQUE LÓPEZ  
*Director de la Oficina del VIII Centenario Salamanca 2018*  
La «música extremada» de Francisco de Salinas  
[ 11-13 ]

AMAYA GARCÍA PÉREZ  
Introducción  
[ 15-18 ]

1  
CARLOS CALDERÓN URREIZTIETA  
Experiencia estética y formulación científica: dos casos de estudio  
[ 19-43 ]

2  
J. JAVIER GOLDÁRAZ GAÍNZA  
La teoría armónica después de Francisco de Salinas  
[ 45-60 ]

3  
AMAYA GARCÍA PÉREZ  
El temperamento igual en los instrumentos de cuerda con trastes  
[ 61-89 ]

4  
ALFONSO HERNANDO GONZÁLEZ  
Las matemáticas en la obra de Francisco de Salinas  
[ 91-115 ]

## ÍNDICE

5

ANA MARÍA CARABIAS TORRES Y BERNARDO GÓMEZ ALFONSO  
Francisco de Salinas y el calendario gregoriano  
[ 117-145 ]

6

GIUSEPPE FIORENTINO  
Canto llano, canto de órgano y contrapunto improvisado:  
el currículo de un músico profesional en la España del Renacimiento  
[ 147-160 ]

7

ASCENSIÓN MAZUELA-ANGUITA  
La educación musical en la España del siglo XVI  
a través del *Arte de canto llano* (Sevilla, 1530) de Juan Martínez  
[ 161-171 ]

8

PALOMA OTAOLA GONZÁLEZ  
*A los deseosos de saber el arte de la música práctica y especulativa:*  
la figura del autodidacta en el siglo XVI  
[ 173-187 ]

9

CRISTINA DIEGO PACHECO  
El léxico musical del Renacimiento: premisas para un estudio  
[ 189-203 ]

10

NICOLAS ANDLAUER  
Los ejemplos musicales en el *De Musica* de Francisco de Salinas:  
una introducción  
[ 205-217 ]

11

FERNANDO RUBIO DE LA IGLESIA  
Las melodías populares en *De Musica libri septem*, de Francisco de Salinas:  
estudio comparado de algunos ejemplos  
[ 219-253 ]

ÍNDICE

12

FRANCESC XAVIER ALERN

Música *ficta*: de los tratados musicales a las tablaturas  
[ 255-266 ]

13

CHRISTOPHE DUPRAZ

The erudition of Pedro Cerone:  
about some non-musical sources of *El melopeo y maestro* (1613)  
[ 267-287 ]

Créditos de procedencia de las imágenes  
[ 289-290 ]

La educación musical en la España del siglo XVI  
a través del *Arte de canto llano* (Sevilla, 1530)  
de Juan Martínez

ASCENSIÓN MAZUELA-ANGUITA  
mazu\_an@hotmail.com

*Institución Milá y Fontanals (CSIC) de Barcelona*

EL ARTE DE CANTO LLANO (Sevilla, 1530) de Juan Martínez, maestro de los mozos de coro de la Catedral de Sevilla, emerge como el tratado de música del mundo hispánico más difundido geográficamente y cronológicamente en los siglos XVI y XVII, pero del que casi nada se sabía. El libro fue reeditado durante casi un siglo en los reinos de Castilla, Aragón y Portugal (traducido al portugués), y tuvo una enorme difusión en la Península Ibérica y en el mercado con el Nuevo Mundo. En esta comunicación trazaré la historia del tratado y analizaré sus características didácticas basándome en una transcripción del texto completo en español que he realizado a partir de ejemplares incompletos correspondientes a diferentes reediciones<sup>1</sup>.

### 1. LA EDICIÓN PRÍNCIPE DEL ARTE DE CANTO LLANO DE JUAN MARTÍNEZ

Las artes de canto eran libros de pequeño formato y vendidos a bajo precio, normalmente en lengua vernácula, que servían para introducirse en la música.

<sup>1</sup> Mazuela-Anguita, Ascensión. *Artes de canto en el mundo ibérico renacentista: difusión y usos a través del Arte de canto llano (Sevilla, 1530) de Juan Martínez*. Madrid: SEdeM, [2013].

Estos libros han sido generalmente infravalorados en la bibliografía musicológica, en parte por pensarse que iban dirigidos exclusivamente a la enseñanza del canto litúrgico a clérigos y monjas, ocultando así tanto su verdadero objetivo de servir de introducción a la práctica musical en general al menos hasta el siglo XVIII, como su relevante papel como agentes en la difusión del alfabetismo musical entre grupos pertenecientes a un amplio espectro socioeconómico.

Los datos biográficos sobre Juan Martínez son mínimos. Aunque ya en el siglo XVII Nicolás Antonio enmarcó a Martínez en el ámbito sevillano<sup>2</sup>, algunos historiadores lo han contextualizado entre los músicos portugueses, seguramente como consecuencia de que no se conocían ejemplares de ediciones españolas de su *Arte de canto llano* y las primeras referencias a este músico aparecen en las traducciones portuguesas de su libro, donde se le llama *Ioão Martinz*. Los datos presentados por Robert Stevenson en su recopilación de documentos de la Catedral de Sevilla permiten datar a 1 de septiembre de 1525 el nombramiento de Juan Martínez como maestro de los mozos de coro: «Este día sus merçedes resçibieron para maestro para enseñar moços de coro desta santa iglesia a juan martinez clerigo desde primero de setiembre deste año en adelante con el salario que tenía»<sup>3</sup>. De la expresión «con el salario que tenía» se deduce que antes de este nombramiento, Martínez ya desempeñaba alguna función en la Catedral. La última referencia a Juan Martínez en los documentos recogidos por Stevenson data del 9 de diciembre de 1536 y alude a un aumento de salario en reconocimiento al trabajo del maestro en la institución<sup>4</sup>. Un documento citado en el trabajo de Herminio González Barrionuevo sobre Francisco Guerrero aporta nueva información según la cual Juan Martínez estaba en activo en la Catedral de Sevilla todavía en febrero de 1545<sup>5</sup>.

En las obras de referencia se considera que la edición príncipe del libro de Martínez fue impresa en Alcalá de Henares en 1532<sup>6</sup>. Se tiene constancia de que un ejemplar de esta edición fue adquirido por Hernando Colón en 1534 por 10 maravedíes, según una anotación manuscrita del propio Colón en la hoja de guarda

<sup>2</sup> Antonio, Nicolás. *Bibliotheca Hispana Nova: sive Hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MD-CLXXXIV florere noticia*. Madrid: Apud Joachimum de Ibarra Typographum Regium, 1783-1788 [1672], vol. 1, p. 734.

<sup>3</sup> Stevenson, Robert. *La música en la Catedral de Sevilla, 1478-1606: documentos para su estudio*. Madrid: SEdeM, 1985 [1954], p. 26, doc. 140.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 31, doc. 197.

<sup>5</sup> Nóminas y Salarios de la Catedral de Sevilla, 322, f. 5v (año 1545), Sevilla, Archivo Capitular, Sección IV: Fábrica, Serie de Nóminas y Salarios (1446-1826). Citado en González Barrionuevo, Herminio. *Francisco Guerrero (1528-1599): Vida y obra. La música en la Catedral de Sevilla a finales del siglo XVI*. Sevilla: Cabildo Metropolitano de la Catedral de Sevilla, 2000, p. 696.

<sup>6</sup> León Tello, Francisco José. «Martínez, Juan», *Grove Music Online. Oxford Music Online*. Oxford University Press, consultado el 10 de julio de 2013, <<http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/17912>>; Martín Galán, Jesús. «Martínez, Juan (II)», en *Diccionario de la música española e hispanoamericana*, ed. por Emilio Casares Rodicio. Madrid: Sociedad General de Autores y Editores, 1999-2002, vol. 7, p. 263; Gümpel, Kart-Werner. «Martínez, Martinz, Juan», en *Die Musik in Geschichte und Gegenwart: allgemeine Enzyklopädie der Musik*, ed. por Ludwig Finscher. Kassel: Bärenreiter, 1994-2007, vol. 11 (2004), col. 1191.

final del ejemplar que se conservaba en la Biblioteca Colombina de Sevilla (desaparecido en la actualidad). Afortunadamente, el bibliógrafo Bartolomé Gallardo tuvo acceso al ejemplar de la Colombina y desglosó su contenido, aportando una valiosa información que ha servido para hallar otras ediciones del libro<sup>7</sup>. Aunque en las obras de referencia se considere que la de 1532 es la edición príncipe, ya desde 1871, en la bibliografía portuguesa se hacía alusión a una edición anterior impresa en Sevilla por Juan Cromberger en 1530, y a la existencia de un ejemplar de esta edición en la Biblioteca Pública de Évora, hoy desaparecido<sup>8</sup>.

En los años sesenta del siglo xx, el musicólogo Mário de Sampaio Ribeiro advirtió que el *Arte de cantollano* publicado sin atribución de autoría existente en la Biblioteca Nacional de España y un fragmento de otro arte de canto llano sin principio ni final que le sigue encuadrado en el mismo volumen (signatura R/14670), son dos ediciones, la segunda más moderna que la primera, de un pequeño tratado cuyo contenido coincide con el del *Arte de canto llano* de Juan Martínez<sup>9</sup>. Ribeiro concluye que estas dos ediciones deben ser atribuidas a Martínez y que indican que este estaba desempeñando una función docente en la Catedral de Sevilla con anterioridad a su nombramiento como maestro de los mozos de coro. Mediante la consulta de catálogos bibliográficos es posible determinar los datos tipográficos de las dos ediciones<sup>10</sup>. Ambas fueron impresas en Sevilla en la segunda década del siglo xvi; es significativo que la primera fuese impresa por Jacobo Cromberger, padre de Juan Cromberger, impresor de la primera edición del libro de Martínez<sup>11</sup>.

Una posibilidad es que estos libros de la Biblioteca Nacional fuesen obra de Juan Martínez, que los escribió con un propósito utilitario a modo de apuntes de clase tal vez como ayudante del maestro Vega, maestro de los mozos de coro de la Catedral de Sevilla anterior a Martínez, y los publicó como muestra de su competencia para ocupar el puesto. Esta hipótesis coincidiría con lo establecido

<sup>7</sup> Gallardo, Bartolomé José. *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*. Madrid: Gredos, 1968 [1888], vol. 3, p. 646, n.º 2933.

<sup>8</sup> Matos, Joaquim António de Sousa Teles de. «Additamentos ao livro do sr. Joaquim de Vasconcellos Os Musicos Portuguezes», *O nimbricense: jornal politico, instructivo e commercial*, xxiv/2453 (28-01-1871), pp. 1-2; 2454 (31-01-1871), p. 1; 2455 (04-02-1871), pp. 1-2; 2457 (10-02-1871), p. 1; 2458 (14-02-1871), pp. 1-2; 2459 (18-02-1871), p. 1; 2463 (04-03-1871), p. 1; citado en: Ribeiro, Mário de Sampaio. *A «Arte de Cantollano», de autor desconhecido, (R. 14670), da Biblioteca Nacional de Madrid e a «Arte» de Juan Martinez*. Coimbra: [Coimbra Editora Ltda.], 1963, p. 21; y Vieira, Ernesto. *Diccionario biographico de musicos portugueses: historia e bibliographia da musica em Portugal*. Lisboa: Typographia Mattos Moreira & Pinheiro Lambertini, 1900, vol. 2, p. 66.

<sup>9</sup> Ribeiro, A *«Arte de Cantollano», de autor desconhecido*, p. 30.

<sup>10</sup> Norton, Frederick John. *A Descriptive Catalogue of Printing in Spain and Portugal 1501-1520*. Cambridge: Cambridge University Press, 1978, p. 321, n.º 877 y 985; y Griffin, Clive. *The Crombergers of Seville: The History of a Printing and Merchant Dynasty*. Oxford: Clarendon Press, 1988, p. 316, n.º 140. Véase también Knighton. *Libros de canto: The Ownership of Music Books in Zaragoza in the Early Sixteenth Century*, en *Early Music Printing and Publishing in the Iberian World*, ed. por Iain Fenlon y Tess Knighton. Kassel: Reichenberger, 2006, pp. 215-240, p. 228.

<sup>11</sup> *Arte de cantollano*. [Sevilla: Jacobo Cromberger, c. 1512-1515], Madrid, Biblioteca Nacional de España, R/14670(1); [*Arte de canto llano*]. [Sevilla: Juan Varela, c. 1515-1519?], Madrid, Biblioteca Nacional de España, R/14670(2).

por Cristle Collins Judd con respecto a la publicación de *Le institutioni harmoniche* (Venecia, 1558) de Zarlino, que es anterior a su nombramiento como maestro de capilla en San Marco y coincide con el debilitamiento de la salud de Adrian Willaert, por lo que quizá responda al deseo de Zarlino de conseguir el puesto<sup>12</sup>. Como en el libro de Zarlino, la ausencia de indicaciones tipográficas en el *Arte de cantollano* anónimo podría indicar que Martínez financió la edición. Sin embargo, el libro se publicó sin indicación de autoría, lo que no encaja con la hipótesis de una publicación para conseguir fama y prestigio.

Fuera quien fuese el autor de los dos tratados de la Biblioteca Nacional, el que se publicaran sin indicación de autoría (al menos el primero, puesto que del segundo no se conserva la portada) indica que funcionaban como apuntes de clase y que su contenido no era controvertido. Los contenidos de estos tratados reflejan la formación musical que recibían los mozos de coro de la Catedral de Sevilla, enlazan con los contenidos del tratado manuscrito de 1410 de Fernand Estevan, y tienen una continuidad en el libro de 1530 de Juan Martínez<sup>13</sup>.

## 2. UN SIGLO DE REEDICIONES. DIFUSIÓN EN PORTUGAL Y EL NUEVO MUNDO

La tabla siguiente muestra las reediciones del *Arte de canto llano* de Juan Martínez. La localización de ejemplares y referencias a ediciones del libro que se desconocían contribuye a trazar su historia editorial. Si el *Arte de canto llano* ya se había publicado en Sevilla en 1530 (edición hoy desaparecida), la edición de 1532 en Alcalá de Henares (también perdida) es una reedición que responde a una demanda motivada por la utilidad y el éxito comercial del libro; además, fue impresa por Miguel de Eguía, impresor de la Universidad de Alcalá de Henares, lo que sugiere la conexión del libro con el contexto universitario. Tras la publicación de Alcalá de Henares, encontramos una reedición en Coimbra, en 1550, traducida al portugués por Afonso Perea Bernal. Aunque el único ejemplar conocido de esta edición portuguesa (que se conserva en la Biblioteca de la Universidad de Coimbra) carece de portada, parece probable que la edición fuese impresa por João Barreira, lo que explicaría que su hijo António solicitara licencia para reeditar el libro en 1597.

<sup>12</sup> Judd, Cristle Collins. *Reading Renaissance Music Theory: Hearing with the Eyes*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000, pp. 191-192.

<sup>13</sup> Estevan, Fernand. *Reglas de canto plano, e contrapunto, e de canto de organo fechas e ordenadas para informacion y declaracion de los inorantes (...) por Fernand Estevan sanchristan de la Capilla de San Clemeint de la cibdat de Sevilla (...) acabadas de faser lunes postrimero dia de marzo año (...) de 1410*, MS, Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha / Biblioteca Pública del Estado, Ms. 329.

LA EDUCACIÓN MUSICAL EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XVI  
ASCENSIÓN MAZUELA-ANGUITA

Reediciones del *Arte de canto llano* de Juan Martínez

Año	Ciudad	Impresor/a	Observaciones
1530	Sevilla	Juan Cromberger	Edición perdida
1532	Alcalá de Henares	[Miguel de Eguía]	Edición perdida
1550	Coimbra	[João Barreira?]	Traducido al portugués por Afonso Perea Bernal.
1560	Sevilla	Juan Gutiérrez	Corregido por Luis de Villafranca. Edición perdida
1562	Zaragoza	Viuda de Bartholome de Nagera [María de Solórzano]	
1586	Barcelona		Como <i>Compendio de canto llano</i> . Edición perdida
1597	Coimbra	António Barreira	Traducido y ampliado por Afonso Perea Bernal.
c. 1598	Alcalá de Henares	María Ramírez	
1599	Salamanca	Juan Fernández	Edición perdida
1603	Coimbra	Manoel de Araujo	Traducido y ampliado por Afonso Perea Bernal. Edición perdida
1612	Coimbra	Nicolao Carvalho, imprensa da Uniuersidade	Versión de Perea Bernal revisada por António Cordeiro.
1614	Coimbra	Nicolao Carualho, Impressor da Vniuersidade de Coimbra	Versión de Perea Bernal revisada por António Cordeiro.
1621	Madrid	Tomas Iunti	
1625	Coimbra	Nicolao Carvalho	Versión de Perea Bernal revisada por António Cordeiro.
1625	Salamanca		Como <i>Compendio de canto llano</i> . [?] Edición perdida

La siguiente edición del libro de Martínez de la que tenemos noticia tuvo lugar en Sevilla en 1560, impresa por Juan Gutiérrez. Esta edición fue corregida por Luis de Villafranca, que había sucedido a Juan Martínez como maestro de los mozos de coro de la Catedral de Sevilla. La reedición sugiere que el libro de Martínez era el que se seguía utilizando para instruir a los mozos de coro de la Catedral. En la Biblioteca de la Universidad Autónoma de Barcelona se conservan 17 hojas sin encuadernar del *Arte de canto llano* de Juan Martínez. Este ejemplar, que no se había mencionado en la bibliografía, data del siglo XVI y podría corresponder a la edición de 1560, según la catalogación de la Biblioteca.

En la Biblioteca de la Universidad de Valencia se encuentra un ejemplar de una edición del libro de la que no se da noticia en la bibliografía, impresa en Zaragoza

por María de Solórzano, viuda de Bartolomé de Nájera, en 1562. El hallazgo de esta edición es de sumo interés por tratarse de una reimpresión llevada a cabo en el reino de Aragón. Además, el ejemplar que se conserva contiene el texto completo de los diez capítulos que conforman el libro, aunque carece de las últimas hojas de repertorio musical. Existen varias referencias a una edición en cuarto de la obra de Juan Martínez llevada a cabo en Barcelona en 1586 bajo el título de *Compendio de canto llano*<sup>14</sup>. Antonio Palau ubicaba un ejemplar en la Biblioteca del Seminario de Barcelona, actualmente desaparecido. Kart-Werner Gümpel hace alusión a una reedición de este *Compendio de canto llano* llevada a cabo en Salamanca en 1625 de la que no he encontrado información<sup>15</sup>.

La siguiente publicación de la que se tiene noticia y de la que se conservan dos ejemplares, en la Biblioteca de la Universidad de Coimbra y en la Biblioteca Pública de Évora, respectivamente, es una versión portuguesa ya no sólo traducida sino también ampliada por Afonso Perea Bernal siendo catedrático de música de la Universidad de Coimbra, e impresa en esa ciudad por António Barreira en 1597. El libro de Martínez se reimprimió en Alcalá de Henares hacia 1598 con una licencia concedida a la impresora María Ramírez, viuda de Juan Gracián. Se conserva un ejemplar incompleto de esta edición en la Biblioteca Nacional de España. Pedro Salvá decía en 1872 tener un fragmento de la portada de una edición salmantina del *Arte de canto llano* de Juan Martínez<sup>16</sup>. Aunque no aparece ninguna edición del tratado en los catálogos de libros impresos en Salamanca, en el inventario del Convento de Jesús de Maó (Menorca), hecho a requerimiento de la Inquisición en 1642, se registra una edición impresa en Salamanca por Juan Fernández en 1599, que podría ser la mencionada por Salvá<sup>17</sup>.

El libro se reimprimió en Coimbra, en portugués, en 1603. No se tiene constancia de la conservación de ningún ejemplar de esta edición, aunque en la bibliografía se menciona uno desaparecido de la biblioteca del extinto Convento de Jesús en Lisboa<sup>18</sup>. En 1612 y 1614, Nicolao Carvalho, impresor de la Universidad de Coimbra, imprimió dos reediciones en portugués del libro de Juan Martínez, en este caso revisadas y corregidas por António Cordeiro, sochantre de la Sé de

<sup>14</sup> Palau y Dulcet, Antonio. *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispanoamericana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos*. Barcelona: Librería anticuaría de A. Palau, 1948-1977 [1923-1927], vol. 8, p. 268, n.º 154417; Simón Díaz, José. *Bibliografía de la literatura hispánica*. Madrid: CSIC, Instituto Miguel de Cervantes de Filología Hispánica, 1950-1993, vol. 14, p. 300; Stevenson, Robert. *Spanish Music in the Age of Columbus*. La Haya: Martinus Nijhoff, 1960, p. 94; Martín Galán. «Martínez, Juan (II)», p. 263; y Gümpel. «Martínez, Martinz, Juan».

<sup>15</sup> Gümpel. «Martínez, Martinz, Juan».

<sup>16</sup> Salvá y Mallen, Pedro. *Catálogo de la biblioteca de Salvá*. Valencia: Ferrer de Orga, 1872, vol. 2, p. 348. Véanse también Stevenson, *Spanish Music in the Age of Columbus*, p. 94; y Simón Díaz, *Bibliografía de la literatura hispánica*, vol. 14, p. 300.

<sup>17</sup> Casasnovas i Camps, Miquel-Àngel. *Biblioteques, llibres i lectors: la cultura a Menorca entre la Contrareforma i el Barroc*. Barcelona: L'Abadía de Montserrat, 2001, p. 284.

<sup>18</sup> Silva, Inocêncio Francisco da. *Diccionario bibliographico portuguez. Estudos de Inocencio Francisco da Silva applicaveis a Portugal e ao Brasil continuados e ampliados por Brito Aranha e Alvaro Neves*. Lisboa: Imp. Nacional, 1858-1923, vol. 3, p. 415.

Coimbra, de las que se conservan ejemplares en la Biblioteca Nacional de Portugal. El *Arte de canto llano* fue reimpresso en Madrid por Tomás Junta en 1621. Quizás los motivos de esta reedición haya que buscarlos en la demanda de los centros de enseñanza que estaban proliferando en Madrid<sup>19</sup>. El único ejemplar conocido, conservado en la Biblioteca Pública de Évora, proviene de una colección particular. La última edición de la que se tiene constancia fue impresa de nuevo en Coimbra por Nicolao Carvalho en 1625 y es una reimpresión de la versión portuguesa del sochantre António Cordeiro.

Las reediciones del *Arte de canto llano* de Juan Martínez permiten afirmar que superó en popularidad al *Arte de canto llano et contrapunto et canto de organo* (Zaragoza, 1508) de Gonzalo Martínez de Bizcargui, por dos motivos. En primer lugar, el libro de Martínez de Bizcargui fue impreso únicamente en Zaragoza y Burgos, mientras que el de Martínez se publicó en Sevilla, Alcalá de Henares, Coimbra (traducido al portugués), Barcelona, Zaragoza, Salamanca y Madrid. En segundo lugar, si la obra de Martínez de Bizcargui fue objeto de reediciones entre 1508 y 1550, la de Juan Martínez fue reeditada a lo largo de casi un siglo (entre 1530 y 1625).

El *Arte de canto llano* de Juan Martínez tuvo una importante difusión relacionada, al menos en parte, con el hecho de que la imprenta de los Cromberger, de donde salió la primera edición, surtía de libros a una amplia red de librerías en la Península Ibérica y el Nuevo Mundo. Artes de canto llano, posiblemente el anónimo de la Biblioteca Nacional y el *Arte de canto llano* de Juan Martínez, aparecen en lotes de miles de ejemplares en los inventarios de los impresores Cromberger<sup>20</sup>. Los inventarios de bienes y los registros de ida y de vuelta de navíos evidencian que las artes de canto en general tuvieron una significativa presencia en el Nuevo Mundo, lo que se explica por la utilización de la música como instrumento evangelizador y por la fundación de las catedrales hispanoamericanas. El de Juan Martínez, en particular, tuvo una importante difusión al otro lado del Atlántico. La edición de 1560 se incluye en ocho ocasiones en los once registros con libros de flotas y galeones de 1583 y 1584 conservados en el Archivo General de Indias que

<sup>19</sup> Valladares Roldán, Ricardo. *Origen y cultura de la imprenta madrileña*. Madrid: Diputación Provincial de Madrid, 1981, p. 47.

<sup>20</sup> Sobre el inventario de Jacobo Cromberger en 1529, véanse Gestoso y Pérez, José. *Noticias inéditas de impresores sevillanos*. Sevilla: Gómez hnos., 1924, pp. 36-56; Griffin, Clive. «Un curioso inventario de libros de 1528», en *El libro antiguo español. actas del primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986)* [El libro antiguo español, 1], dir. por María Luisa López-Vidriero y Pedro Manuel Cátedra García. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1988, pp. 189-224, pp. 189-224 (n.ºs 8, 34 y 114); y Ros-Fábregas, Emilio. «Libros de música en bibliotecas españolas del siglo XVI (II)», *Pliegos de Bibliofilia*, XVI (2001), pp. 33-46, p. 36, n.º 18. Jacobo Cromberger solo imprimió otro arte de canto llano: la edición de 1518 de *Lux bella* (Sevilla, 1492) de Domingo Marcos Durán. Sobre el inventario de Juan Cromberger en 1540, véanse Gestoso y Pérez, *Noticias inéditas*, pp. 73-99; y Griffin, Clive. «El inventario del almacén de libros del impresor Juan Cromberger: Sevilla 1540», en *Coleccionismo y Bibliotecas (siglos XV-XVIII)* [El libro antiguo español, 4], dir. por María Luisa López-Vidriero y Pedro Manuel Cátedra García. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1988, pp. 257-373.

LA EDUCACIÓN MUSICAL EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XVI  
ASCENSIÓN MAZUELA-ANGUITA

ha analizado Alberto González Sánchez<sup>21</sup>. El libro de Martínez aparece en el inventario de 1655 de Melchor Pérez de Soto, arquitecto criollo procesado por la Inquisición de México<sup>22</sup>. También encontramos un ejemplar del tratado en la memoria de libros llevados por un tal «Trebiña» (seguramente el mercader de libros Juan de Treviño) de México a Manila en 1583<sup>23</sup>. El libro de Martínez aparece en varios de los inventarios de bienes de difuntos de los siglos XVI y XVII en el Virreinato del Perú examinados por González Sánchez y supone el único ítem de temática musical contenido en los mismos<sup>24</sup>.

3. APORTACIONES DE LA RECONSTRUCCIÓN DEL TEXTO DEL *ARTE DE CANTO LLANO* A LA HISTORIA DE LA TEORÍA MUSICAL DEL MUNDO IBÉRICO RENACENTISTA

Dada su difusión geográfica y cronológica, es de sumo interés conocer el contenido completo del *Arte de canto llano*. Ninguno de los ejemplares de ediciones españolas está completo. Para reconstruir la versión española del libro, he utilizado el ejemplar de la edición impresa en 1562 en Zaragoza, que contiene los diez capítulos, y el ejemplar de la Biblioteca Nacional de España de la edición impresa en Alcalá de Henares hacia 1598, que conserva todos los «apéndices musicales». Esta reconstrucción permite llevar a cabo un análisis del contenido completo del libro.

En primer lugar, llama la atención la ausencia de cualquier material preliminar al cuerpo del texto; el libro de Martínez carece de dedicatoria y de prólogo, documentos que permitirían obtener información acerca de la finalidad del libro y del contexto en que surgió, e incluso aportar algunos datos biográficos del autor. Por el contrario, en el vuelto de la portada aparece ya una mano musical. El libro de Martínez debió de ser uno de los primeros del mundo ibérico en incluir una mano musical impresa; aunque no conocemos ningún ejemplar de la edición, el *Arte de canto llano* de Alcalá de Henares de 1532 tenía una mano guidoniana en el vuelto de la portada que Henri Collet calificó de «magnífica»<sup>25</sup>. La inclusión de la mano guidoniana sugiere el uso del libro en el proceso práctico de enseñanza-aprendizaje de la música desde un nivel elemental hasta alcanzar un amplio espectro de

<sup>21</sup> González Sánchez, Carlos Alberto. *Los mundos del libro: medios de difusión de la cultura occidental en las Indias de los siglos XVI y XVII*. Sevilla: Diputación de Sevilla, Universidad de Sevilla, Secretariado de Publicaciones, 1999, p. 88.

<sup>22</sup> Stevenson, *Spanish Music in the Age of Columbus*, p. 94.

<sup>23</sup> Leonard, Irving. «One Man's Library, Manila, 1583», *Hispanic Review*, XV/1 (1947) [Schevill Memorial Number], pp. 84-100, p. 85; y *Los libros del conquistador*. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica, 2006 [1949], p. 454.

<sup>24</sup> González Sánchez, Carlos Alberto. «Los libros de los españoles en el Virreinato del Perú, siglos XVI y XVII», *Revista de Indias*, LVI/206 (1996), pp. 7-47, pp. 9 y 31.

<sup>25</sup> Collet, Henri. *Un tratado de canto de órgano (siglo XVI) manuscrito en la Biblioteca Nacional de París. Edición y comentarios*. Madrid: Librería Gutenberg de José Ruiz, 1913, p. 23.

grados de competencia musical<sup>26</sup>; incluso los aspirantes a maestro de capilla debían ser capaces de improvisar un contrapunto a dos o tres voces sobre un cantus firmus cantando una de las voces e indicando la otra o las otras dos en la mano<sup>27</sup>. De las ediciones de este libro que se conservan completas, todas contienen la mano musical, con la excepción de las publicadas por António Cordeiro e impresas en el taller de Nicolao Carvalho. Es significativo que incluso la edición de Coimbra de 1597, publicada por el catedrático de música de la Universidad de esa ciudad, Afonso Perea Bernal, incluyera la mano guidoniana, puesto que implicaría una enseñanza de la práctica de la música desde el nivel básico en el ámbito universitario.

En el folio siguiente se entra directamente en materia con la introducción del primer capítulo dedicado a las letras del canto llano. En este capítulo se explican brevemente los conceptos de letra, signo, deducción, propiedad y voces utilizando la herramienta pedagógica de presentar cada concepto como consecuencia de uno explicado anteriormente. En el capítulo segundo se enumeran las letras y las voces que hay en cada signo y en el tercer capítulo se introduce la definición de mutanza. En el capítulo cuarto se presentan las claves. El capítulo de contenido más «teórico» es el dedicado a los tonos o modos, su clasificación en maestros y discípulos y las «seys maneras de tonos». Se explican los términos diapason, diapente, diatesaron y las especies de los dos últimos. No obstante, la exposición teórica es mínima y se pasa rápidamente a la práctica con las reglas «para cantar por los ocho modos». De las palabras del autor se deduce que el libro estaba destinado a principiantes que pretendían adquirir unos conocimientos básicos y que, por tanto, era preferible huir de la prolijidad, aunque ello supusiese «corromper algunas veces el modo o la consonancia»<sup>28</sup>.

En los siguientes capítulos se explican lacónicamente los tres movimientos de la música (deduccional, igual y disjuntivo), las diez divisiones de los tonos o conjuntas y sus reglas, las disjuntas, las consonancias y los géneros de la música (diatónico, cromático y enarmónico). Una tabla ejemplifica lo explicado y a modo de anexo se incluyen los incipits de las entonaciones de los salmos, magnificats, introitos y responsorios del Gloria en cada uno de los ocho tonos, algunos cantos en alabanza a la Virgen y la letra (quizás porque la música ya era lo suficientemente conocida) del «Sanctissimae Trinitatis», una antifona que cantaban los mozos de coro de la Catedral de Sevilla desde 1498 hasta 1960. La concisión en las explicaciones, la ausencia de citas a otros teóricos (con lo que ello supone para la simplificación de la exposición), y la organización didáctica de los contenidos,

<sup>26</sup> Weiss, Susan Forscher. «Disce Manum Tuam si vis bene discere cantum: Symbols of Learning Music in Early Modern Europe», *Music in Art*, 30 (2005), pp. 35-75, p. 36; y «Vandals, Students, or Scholars? Handwritten Clues in Renaissance Music Textbooks», en *Music Education in the Middle Ages and the Renaissance: Reading and Writing the Pedagogy of the Past*, ed. por Susan Forscher Weiss, Russell E. Murray y Cynthia J. Cyrus. Bloomington: Indiana University Press, 2010, pp. 207-246, p. 207. Véase también Berger, Karol. «The Hand and the Art of Memory», *Musica Disciplina*, xxxv (1981), pp. 87-120.

<sup>27</sup> Véase la contribución de Giuseppe Fiorentino a este volumen.

<sup>28</sup> Martínez, Juan. *Arte de canto llano*. Zaragoza: Viuda de Bartholome de Nagera, 1562, f. B5v.

conectando los nuevos conceptos con los ya aclarados, son los principales rasgos del estilo de Juan Martínez.

Dadas las características didácticas de la obra de Martínez, cabe preguntarse qué influencia tuvo este libro sobre posteriores autores de artes de canto y su conexión con los contenidos de las lecciones de música en los contextos didácticos en que se utilizó. Juan Martínez es citado por casi todos los autores de artes de canto posteriores, pero son los autores que publicaron en Sevilla, como Pedro de Loyola Guevara y Sebastián Vicente Villegas, los que le mencionan reiteradamente<sup>29</sup>.

Las artes de canto reflejan de modo indirecto el contenido de las lecciones públicas y gratuitas impartidas en las capillas eclesiásticas, en las que estos manuales debieron de utilizarse para facilitar el aprendizaje a un público heterogéneo. Por ejemplo, António Cordeiro, como sochantre de la Sé de Coimbra, debió de desempeñar labores docentes y utilizar como manual el *Arte de canto llano* de Juan Martínez, puesto que lo revisó para su reedición en tres ocasiones. En un principio, Cordeiro debió utilizar en sus lecciones la edición traducida al portugués y ampliada por Afonso Perea Bernal en 1597, ya que las reediciones que preparó contienen tal cual la ampliación escrita por Perea Bernal. A juzgar por la procedencia de los ejemplares conservados y los inventarios de libros conventuales, el libro de Juan Martínez debió tener una importante presencia también en el ámbito monacal.

La proyección del tratado trascendió el ámbito eclesiástico, como evidencia la edición ampliada del libro que preparó Afonso Perea Bernal como catedrático de música de la Universidad de Coimbra. Ribeiro sugiere que Perea Bernal era natural de Sevilla y alumno de Juan Martínez en la Catedral de esa ciudad<sup>30</sup>; sin embargo, su nombre no aparece en los documentos de esta institución compilados por Stevenson<sup>31</sup>, y los únicos datos fehacientes que tenemos de Afonso Perea Bernal le sitúan en Coimbra, donde publicó al menos en dos ocasiones el *Arte de canto llano* de Juan Martínez (primero traducido al portugués y después también revisado y ampliado), y en cuya Universidad fue nombrado profesor de música en 1553<sup>32</sup>. Perea Bernal publicó la primera traducción al portugués del manual

<sup>29</sup> Guevara, Pedro de Loyola. *Arte para componer canto llano, y para corregir y emendar la Canturia que esta compuesta fuera de Arte, quitando todas las opiniones y dificultades que basta agora à auído, por falta de los que la compusieron*. Sevilla: Andrea Pescioni, 1582; Villegas, Sebastián Vicente. *Suma de todo lo que contiene el Arte de Canto llano: Con muchos importantes avisos assi para saber bien cantar como para regir bien el Coro y para componer en Canto llano. Recopilado de muchos y muy graues auctores, y reduzida a toda claridad. Compuesta por el Bachiler Sebastian Vicente Villegas Clerigo, Maestro en el mesmo arte, y natural de la muy noble y muy leal ciudad de Seuilla*. Sevilla: Juan de León, 1604.

<sup>30</sup> Ribeiro, A «*Arte de Cantollano*», de autor desconhecido, p. 26.

<sup>31</sup> Stevenson, *La música en la Catedral de Sevilla*.

<sup>32</sup> Ferreira, Francisco Leitão. *Alphabeto dos lentes da insigne Universidade de Coimbra desde 1537 em diante*. Coimbra: Universidade de Coimbra, 1937 [Manuscrito de 1728], p. 195; Vieira. *Diccionario biographico de musicos portugueses*, vol. 1, p. 101; y Stevenson, Robert. «Bernal, Afonso Perea», *Grove Music Online. Oxford Music Online*. Oxford University Press, consultado el 10 de julio de 2013, <<http://www.oxfordmusiconline.com/subscriber/article/grove/music/02839>>. Para un estado de la cuestión detallado, véase Monteiro, Maria do Amparo Carvas. *Da Música na Universidade de Coimbra (1537-*

de Juan Martínez en 1550, cuando aún no impartía clase en la universidad. Para su traducción, no utilizó la edición sevillana de 1530, sino la impresa en 1532 por Miguel de Eguía, impresor de la Universidad de Alcalá de Henares, lo que conduce a especular sobre la relación de Perea Bernal con la Universidad de Alcalá de Henares, y acerca de la transferencia de materiales didácticos de esta institución a la Universidad de Coimbra.

El examen de la ampliación incluida en la edición de 1597 permite determinar los contenidos que Perea Bernal estimó oportuno incorporar como profesor universitario. La ampliación de Perea Bernal aparece a modo de apéndice, totalmente desgajada del cuerpo del texto, el cual sigue siendo una traducción fiel del libro de Martínez. Frente al carácter teórico de lo que podría esperarse de un tratado destinado a una universidad, la ampliación añade contenidos totalmente prácticos a un manual ya de por sí práctico. Por ejemplo, al comienzo se hace referencia a los pasos concretos a seguir en el momento de comenzar a cantar.

En conclusión, la reconstrucción del *Arte de canto llano* de Juan Martínez pone a disposición del investigador un tratado que supone la continuación de una larga tradición de enseñanza de la música en la Catedral de Sevilla, y que tuvo una extraordinaria difusión cronológica y geográfica, quizá motivada por su calidad didáctica. Como catedrático de la Universidad de Coimbra, Perea Bernal no escribió un libro de música teórico-especulativa como habían hecho en Alcalá de Henares Pedro Ciruelo y en Salamanca Francisco de Salinas, sino que preparó una edición traducida, revisada y ampliada (con más contenidos prácticos) del *Arte de canto llano* de Juan Martínez, lo que quizá refleje el énfasis en la música práctica del programa de estudios de Coimbra. El estudio de este libro supone una importante contribución a la historia de la educación musical, puesto que indica que las artes de canto no eran libros dirigidos exclusivamente a «sacristanes de aldea», como había afirmado Pietro Cerone, sino manuales asequibles para iniciarse en la música en ámbitos docentes diferenciados<sup>33</sup>.

---

2002), Tesis Doctoral (Ph.D.), Universidad de Coimbra, 2002, vol. 1, p. 364 y ss., donde se aportan nuevos datos tomando como fuente las Actas de los Consejos de la Universidad del período 1553-1557.

<sup>33</sup> Cerone, Pietro. *El Melopeo y Maestro*. Nápoles: Iuan Bautista Gargano y Lucrecio Nucci, 1613, p. 337.

